

4 x T

(Tepis tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom)



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

**Anna Halczak
Aleksandra Podgórnjak-Musil
Dominik Mikołajczyk**

20 września 2023 r.

legitymacja – autor Dominik Mikołajczyk



Media społecznościowe

facebook

Linked 



Instagram

repertorium

1. Prowadzenie repertorium

- obowiązki, narzędzia, doświadczenie.

**2. Czy istnieje obowiązek składania podpisu przez zleceniodawcę
w repertorium przy odbiorze tłumaczenie pisemnego?**



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

rozliczenia z OWS-ami

3. Czy z sądami i policją można rozliczać się na podstawie umowy zlecenia?



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

oryginał

4. Czy tłumacz może wskazać w formule, że tłumaczenia dokonano z oryginału jeśli klient dostarczył oryginał do biura tłumaczeń, a biuro przesłało tłumaczowi skan dokumentu np. dodatkowo umieszczając na skanie oddzielną kartkę z datą i danymi biura (jako potwierdzenie, że oryginał rzeczywiście znajduje się u nich)?

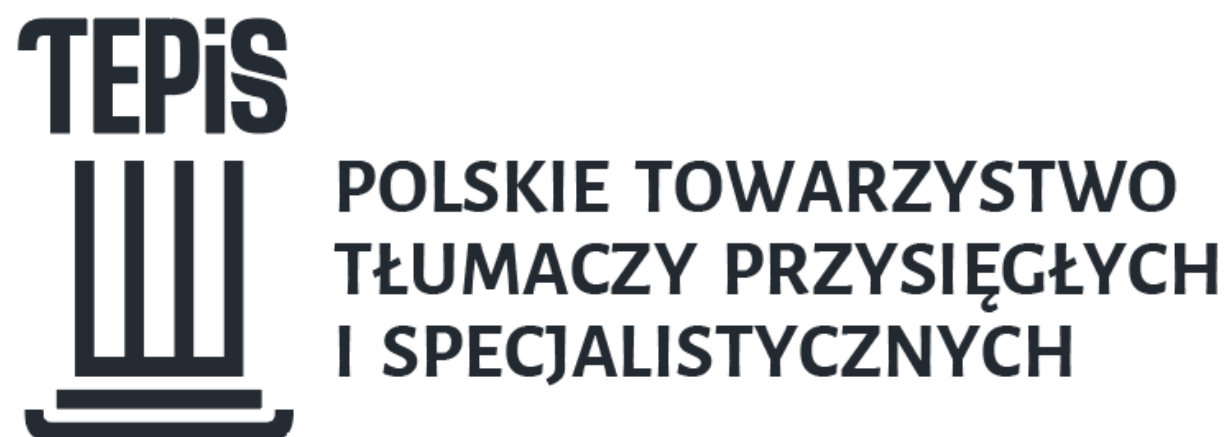


**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

łączenie tłumaczenia poświadczonego z kopią dokumentu

5. Klientka przy zleceniu tłumaczenia prawa jazdy przesłała zapis dotyczący wymogów w sprawie tego dokumentu: „Należy złożyć ksero zagranicznego prawa jazdy z tłumaczeniem na język polski – tłumaczenie musi być napisane albo potwierdzone przez tłumacza przysięgłego i musi stanowić integralną część dokumentu”. W jaki sposób należy rozumieć zapis o integralności dokumentu? Zaproponowałam połączenie tłumaczenia wraz z kopią za pomocą pieczęci tłumacza oraz umieszczenie na kopii adnotacji o dokonany tłumaczeniu.

Czy takie rozwiązanie byłoby właściwe?



sporządzanie poświadczanego odpisu pisma w języku obcym

6. Czy tłumacz przysięgły jest uprawniony do sporządzania kopii dokumentu w języku obcym (np. zagraniczny akt urodzenia), a następnie poświadczenia zgodności tej kopii z oryginałem? W takim wypadku jest to odpis poświadczony i jest uznawany na równi np. z notarialnie poświadczoną kopią, która byłaby wykonana w kraju ojczystym klienta przez notariusza?



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

dodatkowe egzemplarze

- 7. Jaką stawkę stosować przy wydawaniu kolejnych egzemplarzy tłumaczenia dla klientów indywidualnych i czy dolicza się tę opłatę jeśli klient od razu prosi o sporządzenie dwóch egzemplarzy?**
- 8. Czy w jakiś sposób należy dodatkowo oznaczać egzemplarze tłumaczenia, jeśli jest ich więcej niż jeden np.**

41/2023 (1), 41/2023 (2)?



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

członkostwo w TEPiS-ie

9. Jakie kroki należy wykonać, aby uzyskać tytuł Członka Wspierającego PT TEPiS? Czy najlepiej będzie starać się o taki tytuł od nowego roku, aby uzyskać go na cały rok kalendarzowy? Jakie korzyści daje posiadania tytułu Członka Wspierającego oraz w jakiej wysokości są zniżki na szkolenia, przewidziane w ramach posiadania tego tytułu?



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

tłumaczenie ustne na rozprawie

10. Klientka, dla której męża tłumaczyłam kiedyś podczas odczytu aktu notarialnego, zgłosiła się do mnie z prośbą o stawienie się na rozprawie w sądzie w celu tłumaczenia dla jej męża. Powiedziałam jej, że na rozprawę powinien wezwać mnie sąd i że może jedynie zasugerować sądowi, aby mnie wezwano. Jako że zbliża termin rozprawy, a wezwania nie dostałam, zadzwoniłam do niej upewnić się, że mogę ten termin przeznaczyć na inne zlecenie. Klientka podała mi sygnaturę sprawy, abym mogła uzyskać informacje z sądu, a w sądzie powiedziano mi, że nie jestem wezwana, a powód (mąż klientki) ma sobie zorganizować tłumacza we własnym zakresie (zgodnie z zarządzeniem sądu) i się z nim bezpośrednio rozliczać. Czy kiedykolwiek spotkali się Państwo z taką praktyką?



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

RODO

11. Jakie rozwiązania warto stosować w zakresie ochrony danych osobowych klientów?

Przez jaki okres wolno przechowywać tłumaczenia?



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**

kwalfikowany podpis elektroniczny

12. Jak wygląda w praktyce wykorzystanie kwalfikowanego podpisu elektronicznego?



**POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**